



### Prelegenci Konferencji pt.

#### *Tłumacz w świecie nowych technologii. Zarządzanie danymi a etyka tłumacza*

**Krzysztof Nalepa**, przedstawiciel Dyrekcji ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej w Polsce, tłumacz pisemny języka angielskiego, francuskiego i niemieckiego, nauczyciel akademicki w Szkole Tłumaczy i Języków Obcych w Poznaniu, absolwent Wydziału Filologii Angielskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

**Szymon Klocek** – absolwent Uniwersytetu Warszawskiego i SGH, studiował lingwistykę stosowaną (specjalizacja: lingwistyka komputerowa), stosunki międzynarodowe i europeistykę. Od 2007 r. zatrudniony w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej, od 2011 r. zajmuje się tłumaczeniem maszynowym. Obecnie jest odpowiedzialny za zarządzanie danymi wykorzystywanymi na potrzeby tłumaczenia maszynowego oraz komunikację z użytkownikami systemu. Współuczestniczył we wprowadzaniu neuronowego tłumaczenia maszynowego do pracy tłumaczy w instytucjach europejskich.

**Wojciech Wołoszyk** - IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. Prawnik-lingwista, tłumacz prawniczy oraz weryfikator tłumaczeń prawniczych. Współpracuje z Europejskim Bankiem Centralnym, Komisją Europejską, Centrum Tłumaczeń dla Organów UE, Trybunałem Sprawiedliwości UE, Międzynarodowym Trybunałem Karnym w Hadze, Rzecznikiem Praw Obywatelskich, Krajową Radą Sądownictwa i Ministerstwem Sprawiedliwości. Współzałożyciel i prezes spółki IURIDICO Legal & Financial Translations. Autor publikacji z zakresu problematyki terminologicznej w tłumaczeniach prawniczych oraz aspektów prawnych funkcjonowania branży tłumaczeniowej, a w tym praw własności intelektualnej i zamówień publicznych. Blogger i szkoleniowiec. Aktywista na rzecz zwalczania patologii na rynku tłumaczeń w Polsce.

**Krzysztof Łoboda** - asystent w Katedrze do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową. Absolwent Filologii Angielskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim o specjalności przekładoznawczej i metodycznej. Ukończył studia podyplomowe z zarządzania badaniami naukowymi oraz liczne zagraniczne kursy i szkolenia z zakresu technologii językowych (m.in. zarządzanie terminologią na Imperial College w Londynie). Obecnie przygotowuje pracę doktorską dotyczącą kompetencji technicznych tłumaczy tekstów specjalistycznych. Tłumacz zawodowy od 2003 r. Przez kilka lat był zatrudniony jako etatowy tłumacz/weryfikator dokumentów, materiałów internetowych i audiowizualnych instytucji i organów Unii Europejskiej oraz tekstów publikowanych w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Kierownik i uczestnik zespołów tłumaczy

zajmujących się lokalizacją oprogramowania, gier i przekładem tekstów specjalistycznych. W latach 2013-16 wydziałowy koordynator ds. narzędzi lingwistycznych. W Katedrze prowadzi zajęcia z przekładu prawniczego, tłumaczeń dla instytucji UE oraz narzędzi CAT i postedykcji.

**Kamil Śliwowski** - trener i animator edukacji medialnej, specjalizuje się w wykorzystaniu nowych technologii w edukacji, zwłaszcza w kontekście prawa autorskiego oraz ochrony prywatności. Na co dzień współpracuje z fundacją Katalyst Education, Koalicją Otwartej Edukacji, Fundacją Panoptikon i Creative Commons Polska. Autor gry edukacyjnej o prywatności w sieci „Trzęsienie danych”, bloguje o nowych technologiach i otwartych zasobach w edukacji na [www.otwartezasoby.pl](http://www.otwartezasoby.pl)

**Agenor Hofmann-Delbor** - od 2008 r. doktor nauk technicznych dyscypliny informatyka - rozprawa z zakresu sztucznej inteligencji i technologii internetowych. Od ponad 16 lat aktywny uczestnik branży tłumaczeniowej w Polsce, autor licznych kursów edukacyjnych, przewodników i artykułów z zakresu narzędzi CAT oraz lokalizacji oprogramowania, certyfikowany trener i wdrożeniowiec. Założyciel firm Localize.pl i TLC Conferences. Pomysłodawca i organizator międzynarodowej konferencji Translation and Localization Conference oraz krajowej Konferencji Tłumaczy. Współautor wydanej przez Helion SA książki „Programiści i tłumacze: wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania”.

**Urszula Paradowska** jest asystentem w Zakładzie Języka Angielskiego Akademii im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim, gdzie prowadzi m.in. zajęcia z przekładu pisemnego, technologii informacyjnych dla tłumaczy oraz projekty tłumaczeniowe. Obecnie kończy pracę nad rozprawą doktorską dotyczącą rozwijania kompetencji informacyjnej w procesie kształcenia tłumaczy. Ukończyła lingwistykę stosowaną w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. Od kilkunastu lat pracuje jako tłumacz pisemny języka angielskiego. Jest członkiem Europejskiego Towarzystwa Przekładoznawczego (EST) i Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy (CTER) oraz członkiem redakcji czasopisma naukowego The Journal of Translator Education and Translation Studies TETS ([www.tetsjournal.org](http://www.tetsjournal.org)). Od 2016 roku prowadzi profil Zakładu Języka Angielskiego AJP na Facebooku ([www.facebook.com/anglistyka.gorzow](http://www.facebook.com/anglistyka.gorzow)).

**Marcin Karpezo** - programista z 10-letnim doświadczeniem w realizacji projektów stron i aplikacji internetowych opartych na oprogramowaniu WordPress. Autor książki „WordPress – od instalacji do rozbudowanego serwisu WWW” wydanej nakładem magazynu Komputer Świat. Trener cyberbezpieczeństwa prowadzący CryptoParty, warsztaty, szkolenia i prelekcje, dotyczące bezpiecznego prowadzenia działalności osób prywatnych, organizacji pozarządowych i firm w dobie wszechobecnego internetu i technologii. Administrator infrastruktury serwerowej zajmujący się między innymi administracją i automatyzacją infrastruktury serwerowej zorientowanej na bezpieczne przechowywanie danych osób prywatnych, organizacji i przedsiębiorstw.